

Lesson 41

Translation 6

Vocabulary

áala
thanks; as a verb: to thank
delishe
to weep; to cry (not of babies)
dí-
Prefix (verb): allow to VERB; permit to VERB; let VERB {AB}
díidin
holiday
dimilin
ornament
dínon
to be free [dí- (ALLOW) + non (allow)]
dóo
Phrase: "well..."
harathal
to be bad (of time) [hath (time) + rathal (bad)]
héedá
to pick up; to lift up
hulehul
Phrase: "for sure" (emphatic, strong affirmative) [-hul (DEGEXTREME)]
lishenal
vividly [lish (lightning) + -nal (MANN)]
non
to allow; to permit; to let
oho
Phrase: "You're welcome" (response to "áala")

owe
garment
raláadá
non-perceiver [ra- (NON) + láad (perceive) + -á (DOER)] (very strong pejorative overtones; never used lightly)
rashi
to displease [ra- (NON) + shi (to please)]
rawima
ingratitude (with no external cause and no blame and no remedy) [ra- (NON) + wena (gratitude)]
one of a set of words we'll see later
shol
absence of pain
Shósho
Magic Granny, a character in stories
-th
Suffix (Type-of-Sentence Word): said in pain
wena
gratitude (more fully, gratitude for good reason(s))
one of a set of words we'll see later
wu...
Phrase: "such a...;" "what a..."
zholh
noise [zho (sound) + -lh (PEJ)]

Láadan Text

Bóodan Máyel Bethu

²Bíide eríli meshóodehul with woho thenahalenal miwishesha bosha menedebenil diídineya wo. Mesháad ben nudim i núudim miwishesha o, i medibithimelan hin hinedim, i mehada shidinal. Melalom i mehalehale beyen. Meham mewoliri wodimilin menedebe; meliyen i melayun i melula ben. Mehel zháawith anath nedebe diídineda neda, i mehom ben bezheth hoshem benethadim. Hathal i háya hi; mehelahela with woho—rizh Máyel.

³Bíide loláad ra Máyel thenath wo. Merashi liri dimilinetu behideth. Rashe zholh méwithethu behideth. Di háawithizh behidedim, "Bíilan wil thena diídineya," i nédid behid bedim; nadelishe behizh hiwáan, i nádelishe hathobéeya héedá thul betha beth i she be beth.

⁴Bíide medibáa with hin hinedim wo, "Báath ril loláad ra Máyel thenath bebáawáan?" En with raho. Id di beye Shósho bidim Máyel bethu doól.

⁵Bíide bithim Shósho Máyel beth wethesha nédeshubewáan wo, i nóosháad diwan; di bi, "Wil sha, Máyel. Báa tháa ne?"

⁶Bíide di Máyel bidim wo, "Wil sha, Shósho. Bíi tháahil le wa."

⁷Bíide dibáa Shósho behidedim wo, "Báa di ne 'tháahil' bebáawáan? Éeya ne? Loláad ne heyith?"

⁸“Ra, Shósho. Bíi thi le lameth wa. Loláad le shoeth, hulehul.”

⁹“I báa thi ne anath i ranath?”

¹⁰“Bíi re yide re yada le wa.”

¹¹“I báa thi ne betheth? Owa be wemaneya, i rahowahil wumaneya?”

¹²“Em, Shósho. Bíi habelid le wodo womathesha wa. Meshe shod bethu hathemeneya woho.”

¹³“I bud; báa thi ne bud? She be neth? Shi be neth?”

¹⁴“Em, Shósho. Bíi thi le mewothal wohoweth menedebe wa.”

¹⁵“I báa thi ne laneth, i den be neth úyahú them ne deneth?”

¹⁶“Em, Shósho. Bíi thi le laneth menedebe wa, i meden ben leth themeya waha.”

¹⁷“I báa nime den ne lan nethoth themeya?”

¹⁸“Em, Shósho. Bíi bere medibóo neda ben, ébere den le beneth hithenanal themehelewáan.”

¹⁹“Báa thad sháad ne nudim e núudim úyahú nédehel ne hith?”

²⁰“Em, Shósho. Bíi sháad le dínonenal wahadim wa.”

²¹“I báa thi ne haleth? Dóshóod be neth? Shub be thaleth witheda? Them nábedi ne beda?”

²²“Em, Shósho. Bíi hal le wa. Hi lethoth wothem wohalem. Mehathal mewohal wosháal woho rano mewoharathal wosháaleden nedebe neda. Izh báa dibáa ni daleth hin ledim bebáawan?”

²³Bíide di Shósho wo, “Dóo, bíidi dubedi le beyeth wa.”

²⁴“Báa néde lothel ni bebáath?”

²⁵“Bíidi thi ne dal woho wothaleháalish wowída wáa. Rathí ne dal raho. Bóodi di ne ledim lu: báadi tháahul ra ne bebáanal?”

²⁶Bíide naloláad Máyel shadon dáanethu Shósho bithoth lishenal wo; di be, “Bíi eril lhele raláadám wa. Eril meban with menedebe binith menedebe lheledim, i loláad—i dam—lhele rawimath. Ril en lhele doól, i loláad lhele wenaháalish bishibenal.”

²⁷Bíide lámála Shósho Máyel beth lemanal onasha wo i di, “Bóoli zha ra na nayóoth ‘lhele’ lu; bíili ril na wothalehil woyáawithidem; aril nání na wothal wosháawithem thomaya wa. Bíilan wil thena díidineya,” i náasháad be.

²⁸Bíide dithedelan Máyel Shósho bidim wo, “Wil thena díidineya! I áalaháalish!”

²⁹Bíide di Shósho behidedim wo, “Oho,” úyahú obée násháad bi, i biyóodim, “Bíilan aril ba wu woshi wowith wa.”

³⁰Bíide sháalede hi aril wo, úyahú woho di beye behidedim, “Wil thena díidineya,” di behid wenanal hadihad, “Wil thenaháalish díidineya i sháaleya woho!”

Your English Translation

Bóodan Máyel Bethu

E: _____

²Bíide eríli meshóodehul with woho thenahalenal miwishesha bosha menedebenil diídineya wo. Mesháad ben nudim i núudim miwishesha o, i medibithimelan hin hinedim, i mehada shidinal. Melalom i mehalehale beyen. Meham mewoliri wodimilin menedebe; meliyen i melayun i melula ben. Mehel zháawith anath nedebe diídineda neda, i mehom ben bezheth hoshem benethadim. Hathal i háya hi; mehelahela with woho—rizh Máyel.

E: _____

³Bíide loláad ra Máyel thenath wo. Merashi liri dimilinethu behideth. Rashe zholh méwithethu behideth. Di háawithizh behidedim, “Bíilan wil thena diídineya,” i nédid behid bedim; nadelishe behizh hiwáan, i nádelishe hathobéeya héedá thul betha beth i she beth.

E: _____

⁴Bíide medibáa with hin hinedim wo, “Báath ril loláad ra Máyel thenath bebáawáan?” En with raho. Id di beye Shósho bidim Máyel bethu doól.

E: _____

⁵Bíide bithim Shósho Máyel beth wethesha nédeshubewáan wo, i nóosháad diwan; di bi, “Wil sha, Máyel. Báa tháa ne?”

E: _____

⁶Bíide di Máyel bidim wo, “Wil sha, Shósho. Bíi tháahil le wa.”

E: _____

⁷Bíide dibáa Shósho behidedim wo, “Báa di ne ‘tháahil’ bebáawáan? Éeya ne? Loláad ne heyith?”

E: _____

⁸Ra, Shósho. Bíi thi le lameth wa. Loláad le sholet, hulehul.”

E: _____

⁹“I báa thi ne anath i ranath?”

E: _____

¹⁰“Bíi re yide re yada le wa.”

E: _____

¹¹“I báa thi ne betheth? Owa be wemaneya, i rahowahil wumaneya?”

E: _____

¹²“Em, Shósho. Bíi habelid le wodo womathesha wa. Meshe shod bethu hathemeneya woho.”

E: _____

¹³"I bud; báa thi ne bud? She be neth? Shi be neth?"

E: _____

¹⁴"Em, Shósho. Bíi thi le mewothal wohoweth menedebe wa."

E: _____

¹⁵"I báa thi ne laneth, i den be neth úyahú them ne deneth?"

E: _____

¹⁶"Em, Shósho. Bíi thi le laneth menedebe wa, i meden ben leth themeya waha."

E: _____

¹⁷"I báa nime den ne lan nethoth themeya?"

E: _____

¹⁸"Em, Shósho. Bíi bere medibóo neda ben, ébere den le beneth hithenanal themehelewáan."

E: _____

¹⁹"Báa thad sháad ne nudim e núudim úyahú nédehel ne hith?"

E: _____

²⁰"Em, Shósho. Bíi sháad le dínonenal wahadim wa."

E: _____

²¹"I báa thi ne haleth? Dóshóod be neth? Shub be thaleth witheda? Them nábedi ne beda?"

E: _____

²²"Em, Shósho. Bíi hal le wa. Hi lethoth wothem wohalem. Mehathal mewohal wosháal woho rano mewoharathal wosháaleden nedebe neda. Izh báa dibáa ni daleth hin ledim bebáawan?"

E: _____

²³Bíide di Shósho wo, "Dóo, bíidi dubedi le beyeth wa."

E: _____

²⁴"Báa néde lothel ni bebáath?"

E: _____

²⁵"Bíidi thi ne dal woho wothaleháalish wowída wáa. Rathi ne dal raho. Bóodi di ne ledim lu: báadi tháahul ra ne bebáanal?"

E: _____

²⁶Bíide naloláad Máyel shadon dáanethu Shósho bithoth lishenal wo; di be, "Bíi eril lhele raláadám wa. Eril meban with menedebe binith menedebe lheledim, i loláad—i dam—lhele rawimath. Ril en lhele doól, i loláad lhele wenaháalish bishibenal."

E: _____

²⁷Bíide lámála Shósho Máyel beth lemanal onasha wo i di, “Bóoli zha ra na nayóoth ‘Ihele’ lu; bíili ril na wothalehil woyáawithidem; aril náwí na wothal wosháawithem thomaya wa. Bíilan wil thena díidineya,” i náasháad be.

E: _____

²⁸Bíide dithedelan Máyel Shósho bidim wo, “Wil thena díidineya! I áalaháalish!”

E: _____

²⁹Bíide di Shósho behidedim wo, “Oho,” úyahú obée násháad bi, i biyóodim, “Bíilan aril ba wu woshi wowith wa.”

E: _____

³⁰Bíide sháalede hi aril wo, úyahú woho di beye behidedim, “Wil thena díidineya,” di behid wenanal hadihad, “Wil thenaháalish díidineya i sháaleya woho!”

E: _____

My English Translation with Morpheme-by-Morpheme Analysis

Bóodan Máyel Bethu

Bóodan

RESCUE

Máyel

MICHAEL

Bethu

X1 + PARTV

The Rescue of Michael

²Bíide eríli meshóodehul with woho thenahalenal miwithesha bosha menedebenil díidineya wo. Mesháad ben nudim i núudim miwithesha o, i medibithimelan hin hinedim, i mehada shidinal. Melalom i mehalehale beyen. Meham mewoliri wodimilin menedebe; meliyen i melayun i melula ben. Mehel zháawith anath nedebe díidineda neda, i mehom ben bezheth hoshem benethadim. Hathal i háya hi; mehelahela with woho—rizh Máyel.

Bíide	wo.	hin	wodimilin	díidineda
DECL+ NARR	MADEUP	hinedim,	REL + ORNAMENT	HOLIDAY + BENEF
eríli	Mesháad	DEMO>5	menedebe;	neda,
FARPAST	PL + COME	DEMO>5 + GOAL	#>5	ONLY
meshóodehul	ben	EACH OTHER>5 + GOAL	meliyen	i
PL + BEBUSY+	X>5	i	PL + BEGREEN	AND
DEGEXTREME	nudim	AND	i	mehom
with	HERE + GOAL	mehada	AND	PL + TEACH
PERSON	i	PL + LAUGH	melayun	ben
woho	AND	shidinal.	PL + BEORANGE	X>5
#ALL	núudim	BE TOGETHER +	i	bezheth
thenahalenal	THERE + GOAL	MANN	AND	X2-5
JoyGOOD +	miwithesha	Melalom	melula	hoshem
DEGUNUSUAL +	TOWN + PLC	PL + SING	PL + BEPURPLE	GRAND + OFFSPRING
MANN	o,	i	ben.	= GRANDCHILD
miwithesha	AROUND	AND	X>5	benethadim.
TOWN + PLC	i	mehalehale	Mehel	X>5 + POSSBIRTH
bosha	AND	PL + MUSIC	PL + MAKE	+ GOAL
MOUNTAIN+ PLC	medibithimelan	beyen.	zháawith	Hathal
menedebenil	PL + (SPEAK + MEET	INDEF>5	SENIOR + PERSON	BEGOODTIME
#>5 + INSIDE =	= GREET) + CELEB	Meham	= SENIOR	i
AMONG>5		PL + BEPRESENT	anath	AND
díidineya		mewoliri	FOOD + OBJ	háya
HOLIDAY + TIME		PL + REL +	nedebe	BEBEAUTIFULTIME
		BE COLORED	#2-5	

hi; DEMO1 mehelahela PL + CELEBRATION	with PERSON	woho #ALL	—rizh EXCEPT	Máyel. MICHAEL
--	----------------	--------------	-----------------	-------------------

²Once upon a time long ago, everyone was extremely and joyfully busy in the town among the many mountains at holiday time. They came and went hither and thither around the town, and greeted each other in celebration and laughed together. Many sang and made music. There were many colorful ornaments; they were green and orange and purple. The old people made a few foods only for the holiday, and they taught them to their grandchildren. This was a good and beautiful time; everyone celebrated—except Michael.

³Bíide loláad ra Máyel thenath wo. Merashi liri dimilinethu behideth. Rashe zholh méwithethu behideth. Di háawithizh behidedim, “Bíilan wil thena diídineya,” i nédid behid bedim; nadelishe behizh hiwáan, i nadelishe hathobéeya héedá thul betha beth i she be beth.

Bíide DECL + NARR	dimilinethu ORNAMENT + PARTV	háawithizh CHILD + FEM = LITTLE GIRL	behid HE	thul PARENT
loláad PERCEIVEINT	behideth. (X1 + MALE = HE) + OBJ	behidedim, HE + GOAL	bedim; X1 + GOAL	betha X1 + POSSBIRTH
ra NEG	Rashe NON + COMFORT = TORMENT	“Bíilan DECL + CELEB	nadelishe BEGIN + WEEP	beth X1 + OBJ
Máyel MICHAEL	zholh SOUND + PEJ = NOISE	wil OPTV	be X1	i AND
thenath JOYGOOD + OBJ	méwithethu (COLLV + PERSON = CROWD) + PARTV	thena JOYGOOD	hiwáan DEMO1 + COZ	she COMFORT
wo. MADEUP	behideth. HE + OBJ	diídineya,” HOLIDAY + TIME	i AND	be X1
Merashi PL + (NON + TOPLEASE = DISPLEASE)	Di SPEAK	i AND	nadelishe CONT + WEEP	beth. X1 + OBJ
liri BECOLORED		nédid (BACK + SPEAK = ANSWER) + ANGER	hathobéeya UNTIL	
			héedá PICKUP	

³Michael wasn't joyful. The colors of the ornaments displeased him. The noise of the crowd tormented him. A child said to him in celebration, “Happy holiday!” and he answered her angrily; she began to cry because of this and continued to cry until her parent picked her up and comforted her.

⁴Bíide medibáa with hin hinedim wo, “Báath ril loláad ra Máyel thenath bebáawáan?” En with raho. Id di beye Shósho bidim Máyel bethu doól.

Bíide DECL + NARR	wo, MADEUP	Máyel MICHAEL	raho. #0	bidim XHON1 + GOAL
medibáa PL + QUESTION	“Báath Q + PAIN	thenath JOYGOOD + OBJ	Id ANDTHEN	Máyel MICHAEL
with PERSON	ril PRES	bebáawáan?” QPRN1 + COZ	di SPEAK	bethu X1 + PARTV
hin hinedim DEMO>5 DEMO>5 + GOAL	loláad PERCEIVEINT	En UNDERSTAND	beye INDEF1	doól. ATLAST
EACHOTHER>5 + GOAL	ra NEG	with PERSON	Shósho MAGICGRANNY	

⁴Many people asked each other, pained, “Why does Michael feel no joy?” Not one person understood. And then, at last, someone spoke to Magic Granny about Michael.

⁵Bíide bithim Shósho Máyel beth wethesha nédeshubewáan wo, i nóosháad diwan; di bi, “Wil sha, Máyel. Báa tháa ne?”

Bíide	beth	i	bi,	Báa
DECL + NARR	X1 + OBJ	AND	XHON1	Q
bithim	wethesha	nóosháad	“Wil	tháa
MEET	PATH + PLC	PAUSE + COME GO	OPTV	THRIVE
Shósho	nédeshubewáan	diwan;	sha,	ne?”
MAGICGRANNY	INTENTION + COZ	SPEAK + PURP	HARMONY	You1
Máyel	wo,	di	Máyel.	
MICHAEL	MADEUP	SPEAK	MICHAEL	

⁵Magic Granny met Michael, per intention, in the street and paused to talk; she said, “Hello, Michael. How are you?”

⁶Bíide di Máyel bidim wo, “Wil sha, Shósho. Bíi tháahil le wa.”

Bíide	bidim	sha,	Bíi	I
DECL + NARR	XHON1 + GOAL	HARMONY	DECL	wa.”
di	wo,	Shósho.	tháahil	MYPERC
SPEAK	MADEUP	MAGICGRANNY	THRIVE + DEGMINOR	⁶ Michael
Máyel	“Wil		le	
MICHAEL	OPTV			

answered her, “Hello, Magic Granny. I’m... just okay.”

⁷Bíide dibáa Shósho behidedim wo, “Báa di ne ‘tháahil’ bebáawáan? Éeya ne? Loláad ne heyith?”

Bíide	behidedim	di	bebáawáan?	Loláad
DECL + NARR	HE + GOAL	SPEAK	QPRN1 + COZ	PERCEIVEINT
dibáa	wo,	ne	Éeya	ne
QUESTION	MADEUP	You1	ILLNESS	You1
Shósho	“Báa	‘tháahil’	ne?	heyith?”
MAGICGRANNY	Q	THRIVE + DEGMINOR	You1	PAIN + OBJ

⁷Magic Granny asked him, “Why do you say ‘just okay’? Are you ill? Are you in pain?”

⁸“Ra, Shósho. Bíi thi le lameth wa, i loláad le shoeth, hulehul.”

“Ra,	thi	wa,	loláad	shoeth
NEG	HAVE	MYPERC	PERCEIVEINT	ABSENCE OF PAIN + OBJ
Shósho.	le	i	le	hulehul.”
MAGICGRANNY	I	AND	I	FOR SURE
Bíi	lameth			
DECL	HEALTH + OBJ			

⁸“No, Magic Granny. I have my health, and I’m free of pain, for-sure.”

⁹“I báa thi ne anath i ranath?”

“I	thi	anath	i	ranath?”
AND	HAVE	FOOD + OBJ	AND	DRINK + OBJ
báa	ne			
Q	You1			

⁹“And do you have food and drink?”

¹⁰“Bíi re yide re yada le wa.”

Bíi	yide	yada	le	wa.”
DECL	BEHUNGRY	BE THIRSTY	I	MYPERC
re	re			
NEITHER...	...NOR			

¹⁰“I neither hunger nor thirst.”

¹¹“I baa thi ne betheth? Owa be wemaneva, i rahowahil wumaneva?”

"I	ne	Owa	wemaneya,	rahowahil
AND	You1	BEWARM	WINTER + TIME	BE COLD + DEGMINOR
báa	betheth?	be	i	wumaneya?"
Q	HOME + OBJ	X1	AND	SUMMER + TIME
thi				
HAVE				

11 "And do you have a home? Is it warm in winter and cool in summer?"

¹²"Em, Shósho. Bíi habelid le wodo womathesha wa. Meshe shod bethu hathemeneya woho."

"Em,	habelid	womathesha	Meshe	hathemeneya
YES	DWELL	REL + BUILDING +	PL + COMFORT	SEASON + TIME
Shósho.	le	PLC	shod	woho."
MAGICGRANNY	I	wa.	ROOM	#ALL
Bíi	wodo	MYPERC	bethu	
DECL	REL + BeSTRONG		X1 + PARTV	

¹²"Yes, Magic Granny. I dwell in a strong building. Its rooms are comfortable in all seasons."

¹³"I bud; báa thi ne bud? She be neth? Shi be neth?"

"I	thi	She	neth?	be
AND	HAVE	COMFORT	You1 + OBJ	X1
bud;	ne	be	Shi	neth?"
CLOTHING	You1	X1	ToPLEASE	You1 + OBJ
báa	bud?			
O	CLOTHING			

¹³"And clothes; do you have clothes? Do they comfort you? Do they please you?"

¹⁴“Em, Shósho. Bíi thi le mewothal wohoweth menedebe wa.”

“Em, ^{YES} Bí ^{DECL} le ^I wohoweth ^{REL + GARMENT +} menedebe ^{#>5}
Shósho. ^{MAGICGRANNY} thi ^{HAVE} mewothal ^{PL + REL + BEGOOD} ^{OBJ} wa.” ^{MYPERC}

¹⁴"Yes, Magic Granny. I have many good garments."

¹⁵"I báa thi ne laneth, i den be neth úyahú them ne deneth?"

"I ^{AND} ^{You1} ^{den} ^{úyahú} ^{ne}
báa ^{laneth,} ^{be} ^{them} ^{deneth?"}
^Q ^{FRIEND + OBJ} ^{X1} ^{NEED} ^{HELP + OBJ}
^{thi} ⁱ ^{neth}
^{HAVE} ^{AND} ^{You1 + OBJ}

¹⁵“And do you have a friend, and do they help you when you need help?”

¹⁶“Em, Shósho. Bíi thi le laneth menedebe wa, i meden ben leth themeya waha.”

"Em,	thi	menedebe	meden	themeya
YES	HAVE	#>5	PL + HELP	NEED + TIME
Shósho.	le	wa,	ben	waha."
MAGICGRANNY	I	MYPERC	X>5	#ANY
Bíi	laneth	i	leth	
DECL	FRIEND + OBJ	AND	I + OBJ	

¹⁶“Yes, Magic Granny. I have many friends, and they help me in any time of need.”

17 “I báa nime den ne lan nethoth themeya?”

"I	nime	ne	nethoth	themeya?"
AND	BEWILLING	You1	You1 + POSS +	NEED + TIME
báa	den	lan	OBJ	
Q	HELP	FRIEND		

17 "And are you willing to help your friends in time of need?"

18 "Em, Shósho. Bíi bere medibóo neda ben, ébere den le beneth hithenanal themehelewáan."
 "Em, bere ben, le hithenanal
 Shósho. medibóo ébere beneth themehelewáan."
 Bíi neda den
 DECL ONLY HELP

18 "Yes, Magic Granny. If they only ask, then I happily help them with the slightest need."

19 "Báa thad sháad ne nudim e núudim úyahú nédehel ne hith?"
 "Báa ne e úyahú ne
 thad nudim núudim nédehel hith?"
 sháad
 Q You1 OR CONJTIME You1
 BEABLE HERE + GOAL THERE + GOAL WANT + DEGRIVIAL DEMO1 + OBJ
 COMEGO

19 "Can you go hither or thither when you have a whim to?"

20 "Em, Shósho. Bíi sháad le dínonenal wahadim wa."
 "Em, Bíi le dínonenal wahadim
 Shósho. sháad wa.
 YES DECL I (ALLOW + ALLOW = BEFREE) + MANN #ANY + GOAL
 MAGICGRANNY COMEGO MYPERC

20 "Yes, Magic Granny. I freely come and go anywhere."

21 "I báa thi ne haleth? Dóshóod be neth? Shub be thaleth witheda? Them nábedi ne beda?"
 I báa thi ne haleth? Dóshóod be neth? Shub be thaleth witheda? Them nábedi ne beda?"
 AND Q HAVE X1 You1
 WORK + OBJ CAUSEto + BEBUSY Do X1
 You1 + OBJ BEGOOD + OBJ PERSON + BENEF NEED
 CONT + LEARN You1 X1 + BENEF

21 "And do you have work? Does it keep you busy? Does it do good for people? Do you need to keep learning for it?"

22 "Em, Shósho. Bíi hal le wa. Hi letho wothem wohalem. Mehathal mewohal wosháal woho rano mewoharathal wosháaleden nedebe neda. Izh báa dibáa ni daleth hin ledim bebáawan?"
 "Em, Bíi hal le wa. Hi letho wothem wohalem. Mehathal mewohal wosháal woho rano mewoharathal wosháaleden nedebe neda. Izh báa dibáa ni daleth hin ledim bebáawan?"
 YES DECL WORK I + POSS REL + NEED REL + WORK + IDENT PL + REL + BEBADTIME
 MAGICGRANNY DEMO1 MINE wothem wohalem. Mehathal PL + BEGOODTIME
 PL + REL + WORK REL + DAY + ASSOC #2-5 ONLY BUT Q
 QUESTION YouHon1 THING + OBJ DEMO>5 I + GOAL QPRN1 + PURP

22 "Yes, Magic Granny. I work. Mine is necessary work. Almost all work-days are good with only a few bad days. But to what end do honored-you ask me these things?"

²³Bíide di Shósho wo, “Dóo, bíidi dubedi le beyeth wa.”

Bíide	Shósho	“Dóo	dubedi	beyeth
DECL + NARR	MAGICGRANNY	WELL...	TRY + LEARN	INDEF1 + OBJ
di	wo,	bíidi	le	wa.”
SPEAK	MADEUP	DECL + DIDACT	I	MYPERC

²³Magic Granny said, didactically, “Well, I am trying to learn something.”

²⁴“Báa néde lothel ni bebáath?”

“Báa	néde	lothel	ni	bebáath?”
Q	WANT	KNOW	YOUHON1	QPRN1 + OBJ

²⁴“What do honored-you want to know?”

²⁵“Bíidi thi ne dal woho wothaleháalish wowída wáa. Rathí ne dal raho. Bóodi di ne ledim lu: báadi tháahul ra ne bebáanal?”

“Bíidi	wothaleháalish	Rathí	di	tháahul
DECL + DIDACT	REL + BEGOOD + DEGEXTRAORD	NON + HAVE = LACK	SAY	THRIVE + DEGEXTREME
thi	wowída	ne	ne	ra
HAVE	REL + LIFE + BENEF	You1	You1	NEG
ne	wáa.	dal	ledim	ne
You1	TRUSTED	THING	I + GOAL	You1
dal		raho.	lu:	bebáanal?”
THING		#0	PLEASE	QPRN1 + MANN
woho		Bóodi	báadi	
#ALL		REQ + DIDACT	Q + DIDACT	

²⁵“You have everything for an excellent life. You lack absolutely nothing. Please, tell me: in what way are you not doing very well indeed?”

²⁶Bíide naloláad Máyel shadon dāanethu Shósho bithoth lishenal wo; di be, “Bíi eril lhele raláadám wa. Eril meban with menedebe binith menedebe lheledim, i loláad—i dam—lhele rawimath. Ril en lhele doól, i loláad lhele wenaháalish bishibenal.”

“Bíide	lishenal,	raláadám	lheledim,	en
DECL + NARR	LIGHTNING + MANN = VIVIDLY	NON + PERCEIVE + DOER + IDENT	IDESP + GOAL	UNDERSTAND
naloláad	wo;	wa.	i	lhele
BEGIN + PERCEIVEINT = REALIZE	MADEUP	MYPERC	AND	IDESP
Máyel,	di	Eril	loláad	doól,
MICHAEL	SPEAK	PAST	PERCEIVEINT	ATLAST
shadon	be,	meban	—i	i
TRUTH	X1	PL + GIVE	AND	AND
dāanethu	“Bíi	with	dam—	loláad
WORD + PARTV	DECL	PERSON	MANIFEST	PERCEIVEINT
Shósho	eril	menedebe	lhele	lhele
MAGICGRANNY	PAST	#>5	IDESP	IDESP
bithoth	lhele	binith	rawimath.	wenaháalish
XHON1 + POSS + OBJ	IDESP	GIFT + OBJ	INGRATITUDE(INT,Ø,-)	GRATITUDEGOOD + DEGEXTRAORD
		menedebe	Ril	bishibenal.”
		#>5	PRES	BEsudden + MANN

²⁶Michael vividly realized the truth of Magic Granny’s words; he said, “I despise myself for having been deaf, blind, and wrong-headed. Many people have given me many gifts, and I was ungrateful. Now I finally understand, and suddenly I’m so very grateful.”

²⁷Bíide lámála Shósho Máyel beth lemanal onasha wo i di, “Bóoli zha ra na nayóoth ‘lhele’ lu; bíili ril na wothalehil woyáawithidem; aril nání na wothal wosháawithem thomaya wa. Bíilan wil thena diídineya,” i náasháad be.

Bíide	i	‘lhele’	aril	Bíilan
DECL + NARR	AND	IDESP	FUT	DECL + CELEB
lámála	di	lu;	nání	wil
CARESS	SPEAK	PLEASE	GROW	OPTV
Shósho	“Bóoli	bíili	na	thena
MAGICGRANNY	REQ + LOVE	DECL + LOVE	YouLove1	JoyGood
Máyel	zha	ril	wothal	diídineya,”
MICHAEL	NAME	PRES	REL + BeGood	HOLIDAY + TIME
beth	ra	na	wosháawithem	i
X1 + OBJ	NEG	YouLove1	REL + ADULT +	AND
lemanal	na	wothalehil	PERSON + IDENT	náasháad
BeGENTLE + MANN	YouLove1	REL + BeGood +	thomaya	RESUME + COMEGO
onasha	nayóoth	DEGMINOR	BeNEAR + TIME =	bi.
FACE + PLC	YouLove1 + REFLX	woyáawithidem;	SOONRECENT	XHon1
wo	+ OBJ	REL + TEEN + MAN	wa.	
MADEUP		+ IDENT	MYPERC	

²⁷Magic Granny gently caressed Michael’s face and said, lovingly, “Please do not despise yourself; you are a decent young man; you will soon grow into a good adult. Happy holiday!” and resumed her progress.

²⁸Bíide dithedelan Máyel Shósho bidim wo, “Wil thena diídineya! I áalaháalish!”

Bíide	Máyel	wo,	thena	I
DECL + NARR	MICHAEL	MADEUP	JoyGood	AND
dithedelan	Shósho	“Wil	diídineya!	áalaháalish!”
(SPEAK + BeFAR =	MAGICGRANNY	OPTV	HOLIDAY + TIME	THANKS +
CALL) + CELEB	bidim			DEGEXTRAORD
	XHon1 + GOAL			

²⁸Michael called, in celebration, to Magic Granny, “Happy holiday! And thank you so much!”

²⁹Bíide di Shósho behidedim wo, “Oho,” úyahú obée násháad bi, i biyóodim, “Bíilan aril ba wu woshi wowith wa.”

Bíide	wo,	násháad	biyóodim,	wu
DECL + NARR	MADEUP	CONT + COMEGO	XHon1 + REFLX +	SUCHA
di	“Oho,”	bi,	GOAL	woshi
SPEAK	YOU’REWELCOME	XHon1	“Bíilan	REL + ToPLEASE
Shósho	úyahú	i	DECL + CELEB	wowith
MAGICGRANNY	obée	AND	aril	REL + PERSON
behidedim	CONJTIME		FUT	wa.”
HE + GOAL	DURING		ba	MYPERC
	WHILE		XLove1	

²⁹Magic Granny said to him, “You’re welcome,” while continuing on her way and, to herself, “Beloved-he will be such a pleasant person.”

³⁰Bíde sháalede hi aril wo, úyahú woho di beye behidedim, “Wil thena diídineya,” di behid wenanal hadihad, “Wil thenaháalish diídineya i sháaleya woho!”

Bíde	úyahú	“Wil	wenanal	diídineya
DECL + NARR	woho	OPTV	GRATITUDEGOOD +	HOLIDAY + TIME
sháalede	CONJTIME	thena	MANN	i
DAY + SRC	#ALL	JoyGOOD	hadihad,	AND
hi	WHENEVER	diídineya,”	ALWAYS	sháaleya
DEMO1	di	HOLIDAY + TIME	“Wil	DAY + TIME
aril	SPEAK	di	OPTV	woho!”
FUT	beye	SPEAK	thenaháalish	#ALL
MADEUP	INDEF1	behid	JoyGOOD +	
	behidedim,	HE	DEGEXTRAORD	
	HE + GOAL			

³⁰From that day forward, whenever someone said to him, “Happy holiday”, he always gratefully said, “Greatest joy at the holiday and every day!”

Free Translation

The Rescue of Michael

²Once upon a time long ago, everyone was extremely and joyfully busy in the town among the many mountains at holiday time. They came and went hither and thither around the town, and greeted each other in celebration and laughed together. Many sang and made music. There were many colorful ornaments; they were green and orange and purple. The old people made a few foods only for the holiday, and they taught them to their grandchildren. This was a good and beautiful time; everyone celebrated—except Michael.

³Michael wasn’t joyful. The colors of the ornaments displeased him. The noise of the crowd tormented him. A child said to him in celebration, “Happy holiday!” and he answered her angrily; she began to cry because of this and continued to cry until her parent picked her up and comforted her.

⁴Many people asked each other, pained, “Why does Michael feel no joy?” Not one person understood. And then, at last, someone spoke to Magic Granny about Michael.

⁵Magic Granny met Michael, per intention, in the street and paused to talk; she said, “Hello, Michael. How are you?”

⁶Michael answered her, “Hello, Magic Granny. I’m... just okay.”

⁷Magic Granny asked him, “Why do you say ‘just okay’? Are you ill? Are you in pain?”

⁸“No, Magic Granny. I have my health, and I’m free of pain, for-sure.”

⁹“And do you have food and drink?”

¹⁰“I neither hunger nor thirst.”

¹¹“And do you have a home? Is it warm in winter and cool in summer?”

¹²“Yes, Magic Granny. I dwell in a strong building. Its rooms are comfortable in all seasons.”

¹³“And clothes; do you have clothes? Do they comfort you? Do they please you?”

¹⁴“Yes, Magic Granny. I have many good garments.”

¹⁵“And do you have a friend, and do they help you when you need help?”

¹⁶“Yes, Magic Granny. I have many friends, and they help me in any time of need.”

¹⁷“And are you willing to help your friends in time of need?”

¹⁸“Yes, Magic Granny. If they only ask, then I happily help them with the slightest need.”

¹⁹"Can you go hither or thither when you have a whim to?"

²⁰"Yes, Magic Granny. I freely come and go anywhere."

²¹"And do you have work? Does it keep you busy? Does it do good for people? Do you need to keep learning for it?"

²²"Yes, Magic Granny. I work. Mine is necessary work. Almost all work-days are good with only a few bad days. But to what end do honored-you ask me these things?"

²³Magic Granny said, didactically, "Well, I am trying to learn something."

²⁴"What do honored-you want to know?"

²⁵"You have everything for an excellent life. You lack absolutely nothing. Please, tell me: in what way are you not doing very well indeed?"

²⁶Michael vividly realized the truth of Magic Granny's words; he said, "I have been deaf, blind, and wrong-headed. Many people have given me many gifts, and I was ungrateful. Now I finally understand, and suddenly I'm so very grateful."

²⁷Magic Granny gently caressed Michael's face and said, lovingly, "Please do not despise yourself; you are a decent young man; you will soon grow into a good adult. Happy holiday!" and resumed her progress.

²⁸Michael called, in celebration, to Magic Granny, "Happy holiday! And thank you so much!"

²⁹Magic Granny said to him, "You're welcome," while continuing on her way and, to herself, "Beloved-he will be such a pleasant person."

³⁰From that day forward, whenever someone said to him, "Happy holiday", he always gratefully said, "Greatest joy at the holiday and every day!"

Comments

At various points in this story, we've seen "with raho" (no person) or "dal raho" (no thing) when we could more easily have said "rawith" (nobody) or "radal" (nothing). The combined forms carry the same denotation (there is no person/thing that fulfills the function), but the connotations of the structure using the quantifier "raho" (zero) are more emphatic—just as English sequences including the phrases "zero people" or "zero things" would be much more emphatic than ones that made use only of "no-one" or "nothing." An apt English translation for the "raho" sequences might be "absolutely no-one" or "absolutely nothing."

In this story we're introduced to the word "shol" (absence of pain). It is very interesting to note that, among languages, what may be a negative concept (deriving only from its opposition to a positive) in one language may very well be a positive concept in some other language. "Shol" is a clear example of such a word: in Láadan, "shol" is a positive statement; it requires nothing to negate; in English, the nearest we can come to this concept is "the absence of pain".

At one point Magic Granny asks Michael whether he has a friend. The usual formation of this question in English would be "Do you have (any) friends?" Láadan is not so concerned with number, as evidenced by the lack of plural forms for nouns. In the situation Magic Granny finds herself in—asking about the existence of something and then asking particulars about that thing, never having learned how many of the thing there might be—the singular verb (and pronoun, if any) is appropriate. The answerer will correct the number if appropriate, and then the questioner can proceed with that new information.

We see internal reference for the first time in this story, in the phrase "...úyahú nédehel ne hith..." (...when you ever-so-slightly-want to...). The word "hi" in this construction refers to the previous clause (about coming/going hither and thither). It's useful to note that, while this example is instructive of how to form this type of structure, Láadan's case structures would make it much more succinct to render this meaning "nédeheleya" (at the time of merest wanting).

Magic Granny opines that Michael will grow (**náwí**) from a decent youth to a good adult. The case assignment here is the same as that for “**nahin**” (**to become**). The “before” version is rendered in the Subject case, and the “after” version is in the Identifier case. The reasons for these case assignments will be made clear in a future lesson.

We’ve seen the word “**thoma**” (**to be near**) before. However, it is used here in what may be an unexpected way: in a sentence set in the past, “**thomaya**” (**be near** + **TIME**) would mean “**recently**,” however, in one set, as this one is, in the future, “**soon**” is the proper translation.

In paragraphs #29 and #30, we see the conjunction “**úyahú**” (**CONJTIME**) modified by postpositions. In English we have many words to introduce adverbial phrases of time (“**when**,” “**whenever**,” “**before**,” “**during**,” “**after**,” “**while**,” and so on). In Láadan, we have postpositions that work very well in modifying a time case element, but we haven’t seen up ‘til now how they might modify a clause introduced by the conjunction “**úyahú**.” The postposition is placed directly after the conjunction and modifies the generic “**when**” according to its meaning.

In paragraphs #12, #22, and #29, we see transitive verbs (verbs that usually take an Object) “**she**” (**to comfort**), “**them**” (**to need**), and “**shi**” (**to please**) used without Objects. In the latter two of these cases, the verbs are half of a Relativized verb-noun pair that brings a stative (what would, in English, be an adjectival) sense. This is routine; we’ve seen this many times. However, in #12, the verb “**she**” (**to comfort**) is used as the main verb in its clause to describe the rooms Michael inhabits—without stating whom or what is comforted. This use is perfectly acceptable in Láadan; it’s simply the reverse of using a stative verb with an Object to imply an active verb’s meaning. However, for the purposes of translating into English, we’d have to find an appropriate adjective to use. The English adjectival ending “**-able**” is usually helpful in forming such an adjective: “**...meshe shol...**” (**...the rooms are comfortable...**).